

Михаил Лермонтов, Sail <i>tradukita de A. Z. Foreman</i>	Юрьевич Михаил Юрьевич Лермонтов, La velo <i>tradukita de Konstantin Gusev</i>	Михаил Лермонтов, Das Segel <i>tradukita de Heinrich Greif</i>	Юрьевич Михаил Юрьевич Лермонтов, Парус <i>tradukita de B. Denken</i>	Михаил Лермонтов, Das Segel <i>tradukita de B. Denken</i>	Юрьевич Михаил Юрьевич Лермонтов, Das Segel <i>tradukita de B. Denken</i>
A sail drifts white and on its own Amid the light blue ocean haze. What does it seek in distant country? What made it leave its native bays?	Blankadas velo unusola En la nebula mara blu' Ĉi kion lasis, kion volas En fremdaj landoj serĉi plu?	Wo Meer und Himmel sich ver- einen, Erglänzt ein Segel, weiß und weit - Was trieb es aus dem Land der Seinen? Was sucht es in der Einsam- keit?	Белеет парус одинокий В тумане моря голубом!.. Что ищет он в стране далекой? Что кинул он в краю родном?..	Verloren glänzt in blauen Wei- ten Ein Segel weiß in dunst'gem Schein. Was sucht es nur in fernen Brei- ten? Was ließ es Hort und Heim al- lein?	
Great billows play. High winds are whistling Down at the bending, creaking mast Oh! This one seeks no happy en- ding And does not flee a happy past.	Ondiĝas kaj la vento spiras, Fleksante l'maston kun fervor', Ve! Ne feliĉon vel' aspi- ras, Nek de l'feliĉo kuras for.	Es pfeift der Wind. Die Wellen drohen. Es knarrt der Mast. Das Segel schwebt Nicht vor dem Glück ist es ge- flohen. Es ist nicht Glück, wonach es strebt.	Играют волны, ветер свищет, И мачта гнётся и скрипит, Увы! – он счастья не ищет, И не от счастья бежит! –	Es spiel'n die Wogen, Winde pfeifen, Es jammert, ächzt und knirscht der Mast – Doch, ach! nach Glück will es nicht greifen Noch ihm entflieh'n in blinder Hast.	
...

Beneath, a brighter stream than azure.	Ĉin kovras blua rond' ĉiela,	Strahlt auch in Gold der Him- melsbogen,	Под ним струя светлей лазуры,	Tief unten schäumt lichtblau die Flut,
Above, the golden sunray flows	Sub ĝi lazuras onda	Und glänzt auch noch so blau	Над ним луч солнца	Hoch oben gleißen Sonnes
Yet this one, restive...quests for tempests	spac', Sed ŝtormon serĉas ĝi	das Meer - Das Segel lechzt nach Sturm	золотой: – А он мятежный, просит	Brände, Doch sucht es mehr nach Stur-
As if in tempests were repose.	ribela, Kvazaŭ en ŝtormoj	und Wogen, Als ob in Stürmen Ruhe wär.	бури, Как будто в бурях есть	mes Wut, Als ob's im Sturme — Ruhe
	estus pac'.		покой.	fände.
...

*Traduko de la Rusa poemo “Папус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Anglan de A. Z. Foreman.*

Arg-545-2269 (2015-01-28 19:03:20)

I, Manfred Retzlaff, found this poem-translation in <http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html>.

*Traduko de la Rusa poemo “Папус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).*

Arg-545-1095 (2010-06-20 17:39:30)

Tiun ĉi poem-esperantigon mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2010-06-20 de s-ro Yenovk Lazian, Leonhard-Hausmann-Str. 58, D-86157 Augsburg, Germanio. Pri K. Gusev (Константин Михайлович Гусев) vidu ankaŭ la wikipedian paĝon http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev.

*Traduko de la Rusa poemo “Папус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de HEINRICH GREIF (*1907-03-11 – †1946-07-16).*

Arg-545-1944 (2015-01-24 19:29:11)

Pri Heinrich Greif vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Greif. La traduko troviĝas en <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27).*

Arg-545-1093 (2010-06-20 16:02:28)

*Traduko de la Rusa poemo “Папус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de B. Denken.*

Arg-545-1094 (2010-06-20 16:15:25)

Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la retejo <http://www.medeasy.de/common/?p=1349>.